

Índice

1 Pronunciación y expresiones generales	2
1.1 El alfabeto español/Das spanische Alphabet	2
1.2 Reglas de acentuación	6
1.3 Los números	7
1.4 Los días de la semana	8
1.5 Los meses del año	8
1.6 La hora	8
1.7 Expresiones generales	9
1.8 Marcadores (adverbios) de tiempo	10
1.9 Colores	11
1.10 Internet	11
2 Cartas de solicitud y certificados	12
2.1 Asunto: prácticas en enfermería	12
2.2 Prácticas de medicina (Famulatur)	14
2.3 Prácticas obligatorias (Praktisches Jahr)	16
2.4 Carta de recomendación	18
2.5 Certificado de prácticas	18
2.6 Certificado de reconocimiento de equivalencia entre hospitales	20
2.7 PJ-Bescheinigung	22
2.8 Currículum vitae	23
2.9 Famulatur-/PJ-Checkliste	24
3 Las partes del cuerpo	26
4 Anamnesis	40
Datos personales	40
Enfermedad actual	40
Dolores	40
Enfermedades anteriores	44

Inhaltsverzeichnis

1 Aussprache und allgemeine Redewendungen	3
1.1 Das spanische Alphabet	3
1.2 Betonungen und Akzente	6
1.3 Zahlen	7
1.4 Die Wochentage	8
1.5 Die Monate	8
1.6 Die Uhrzeit	8
1.7 Allgemeine Ausdrücke	9
1.8 Zeitangaben	10
1.9 Farben	11
1.10 Internet	11
2 Bewerbungsschreiben und Zeugnisse	13
2.1 Krankenpflegepraktikum	13
2.2 Famulatur	15
2.3 Praktisches Jahr	17
2.4 Empfehlungsschreiben	19
2.5 Famulaturzeugnis	19
2.6 Äquivalenzbescheinigung PJ	21
2.7 PJ-Bescheinigung	22
2.8 Currículum vitae	23
2.9 Famulatur-/PJ-Checkliste	24
3 Die einzelnen Körperteile	27
4 Anamnese	41
Personalien	41
Aktuelle Erkrankung	41
Schmerzen	41
Frühere Krankheiten	45

Anamnesis de medicamentos	44
Anamnesis social y profesional	46
Anamnesis familiar	46
Anamnesis vegetativa	46
El alta	48
Conversación con la familia/los parientes	50
Aufnahmebogen	52
Visita al médico	53
5 Examen, diagnóstico y resultados	58
5.1 La cabeza y el cuello	58
La movilidad	58
Los ojos	58
Los oídos	58
La nariz	60
La boca y la garganta	60
El cuello	62
5.2 Órganos del pecho	62
El tórax	62
La columna vertebral	62
Las mamas	64
Los pulmones	64
El corazón	66
5.3 El abdomen	68
5.4 Examen rectal	70
5.5 Los genitales	70
5.6 Las extremidades	70
5.7 El estado neurológico	72
El sistema nervioso central (SNC)	72
El sistema nervioso periférico (SNP)	72
Los pares craneales	74
5.8 El fin del examen	78
5.9 La presentación del paciente	78
5.10 Rayos X	80
5.11 Electrocardiograma (ECG, EKG)	81
5.12 Sonografía (Ultrasonido)	82

Medikamentenanamnese	45
Berufs- und Sozialanamnese	47
Familienanamnese	47
Vegetative Anamnese	47
Entlassung	49
Gespräch mit Angehörigen	51
Aufnahmebogen	52
Der Arztbesuch (Übersetzung)	56
5 Untersuchung, Diagnostik und Befund	59
5.1 Kopf und Hals	59
Beweglichkeit	59
Augen	59
Ohren	59
Nase	61
Mund und Rachen	61
Hals	63
5.2 Brustorgane	63
Thorax	63
Wirbelsäule	63
Mammae	65
Lungen	65
Herz	67
5.3 Abdomen	69
5.4 Rektale Untersuchung	71
5.5 Genitalien	71
5.6 Extremitäten	71
5.7 Neurologischer Status	73
Zentrales Nervensystem (ZNS)	73
Peripheres Nervensystem (PNS)	73
Hirnnerven	75
5.8 Abschluss der Untersuchung	79
5.9 Patientenvorstellung	79
5.10 Röntgen	80
5.11 EKG	81
5.12 Sonographie (Ultraschall)	82

6 Vocabulario ordenado por especialidad	84
6.1 Medicina interna y cirugía	84
El sistema cardiovascular/La respiración	84
Dolores de pecho	84
Tos y falta de aire	86
Asma	88
El abdomen	90
Dolores abdominales	90
Náuseas y vómitos	92
Diarrea	92
Estreñimiento	92
Ictericia	94
Hemorragia gastrointestinal superior	94
Hemorragia rectal	96
Diabetes mellitus	96
Trombosis	96
El tracto genitourinario	98
Retención urinaria	98
Hematuria	98
Dolor en el escroto	100
Secreción del pene	100
El paciente de diálisis	102
La traumatología	102
Accidente automovilístico (choque)	102
Mordeduras de animales	104
Quemaduras/fuego/intoxicación por humo	104
Cortes	106
6.2 Ginecología y obstetricia	106
Flujo vaginal	106
Sangrado vaginal	108
Senos/pecho	112
Contracciones	112
El parto	114
Violación/acoso sexual	116
6.3 Pediatría	118
Enfermedades de la infancia	118
Anamnesis y examen en el niño	120
Fiebre	122
Dolor de oído	124

6 Begriffe einzelner medizinischer Fachgebiete	85
6.1 Innere Medizin und Chirurgie	85
Herz-Kreislauf-System/Atmung	85
Brustschmerzen	85
Husten und Atemnot	87
Asthma	89
Abdomen	91
Abdominale Schmerzen	91
Übelkeit und Erbrechen	93
Durchfall	93
Verstopfung	93
Ikterus	95
Obere gastrointestinale Blutung	95
Rektale Blutungen	97
Diabetes mellitus	97
Thrombose	97
Urogenitaltrakt	99
Harnverhalt	99
Hämaturie	99
Skrotumschmerzen	101
Peniler Ausfluss	101
Der Dialyse-Patient	103
Traumatologie	103
Autounfall (Zusammenstoß)	103
Tierbisse	105
Verbrennungen/Feuer/Rauchvergiftung	105
Schnittverletzung	107
6.2 Gynäkologie und Geburtshilfe	107
Vaginaler Ausfluss	107
Vaginale Blutungen	109
Brust	113
Wehen	113
Geburt	115
Vergewaltigung/Sexuelle Belästigung	117
6.3 Pädiatrie	119
Erkrankungen des Kindesalters	119
Anamnese und Untersuchung beim Kind	121
Fieber	123
Ohrenschmerzen	125

Falta de aire	124
Dolor de vientre	124
Convulsiones o ataques epilépticos	126
Malformaciones genéticas	126
Comportamiento y alteraciones psíquicas	128
6.4 Dermatología	128
Enfermedades frecuentes	128
6.5 Neurología	134
Preguntas sobre la orientación	134
La punción lumbar	134
Dolor de cabeza	134
Mareos	136
Ataque de apoplejía	138
Ataque convulsivo	138
6.6 Psiquiatría	138
Estado de conciencia	138
Orientación	140
Percepción	140
Concepción	140
Pensamiento	140
Estado básico de ánimo/Estado emocional	142
Funciones mnésicas	142
Ideas paranoicas	142
Perturbaciones del “yo”	142
Síntomas obsesivos/fobias	144
Diagnósticos psiquiátricos (según CIE-10)	144
Diagnóstico psiquiátrico y terapia	146
El suicidio	146
6.7 Ortopedia	148
Dolor de espalda	148
Extremidades	150
6.8 Oftalmología	152
6.9 Otorrinolaringología	154
Dolor de garganta	154
Dolor de cuello	154
Hemorragia nasal	156
Dolor de oído	156
6.10 Odontología	158
Dolor de dientes	158

Luftnot	125
Bauchschmerzen	125
Kräämpfe oder epileptische Anfälle	127
Angeborene Fehlbildungen	127
Verhalten und psychische Alterationen	129
6.4 Dermatologie	129
Häufige Erkrankungen	129
6.5 Neurologie	135
Fragen zur Orientiertheit	135
Lumbalpunktion	135
Kopfschmerzen	135
Schwindel	137
Schlaganfall	139
Krampfanfall	139
6.6 Psychiatrie	139
Bewusstseinslage	139
Orientierung	141
Wahrnehmung	141
Auffassung	141
Denken	141
Grundstimmung/Affekte	143
Mnestische Funktionen	143
Wahnideen	143
Ich-Störungen	143
Zwangssymptome/Phobien	145
Psychiatrische Diagnosen (nach ICD-10)	145
Psychiatrische Diagnostik und Therapie	147
Suizid	147
6.7 Orthopädie	149
Rückenschmerzen	149
Extremitäten	151
6.8 Augenheilkunde	153
6.9 Hals-Nasen-Ohren-Heilkunde	155
Halsschmerzen	155
Nackenbeschwerden	155
Epistaxis	157
Ohrenschmerzen	157
6.10 Zahnmedizin	159
Zahnschmerzen	159

XVIII Índice

6.11 Reanimación	158
Reanimación cardiopulmonar (RCP)	158
El equipamiento	160
Los medicamentos	162
7 Ejemplos de casos médicos	164
7.1 Caso 1	164
7.2 Caso 2	166
7.3 Caso 3	174
7.4 Caso 4	178
8 En el hospital	182
8.1 Instrumental médico y aparatos	182
8.2 El hospital	186
8.3 Sala de exploración	186
8.4 Habitación del paciente	187
8.5 Instrumentos quirúrgicos	190
8.6 Chirurgische Schnitte (Incisiones)	193
9 Abreviaturas	194
10 Laborwert-Übersicht	210

6.11 Reanimation	159
Kardiopulmonale Wiederbelebung	159
Ausrüstung	161
Medikamente	163
7 Fallbeispiele	165
7.1 Fall 1	165
7.2 Fall 2	167
7.3 Fall 3	175
7.4 Fall 4 (Geburtsbericht)	179
8 Im Krankenhaus	182
8.1 Medizinische Instrumente und Geräte	182
8.2 Krankenhaus	186
8.3 Untersuchungszimmer	186
8.4 Patientenzimmer	187
8.5 Chirurgische Instrumente	190
8.6 Chirurgische Schnitte (Incisiones)	193
9 Abkürzungen	194
10 Laborwert-Übersicht	210
11 Anhang – Texte + Lösungen zur beiliegenden Audio-CD	215
12 Wörterbuch	223
Deutsch – Spanisch	223
Spanisch – Deutsch	245